

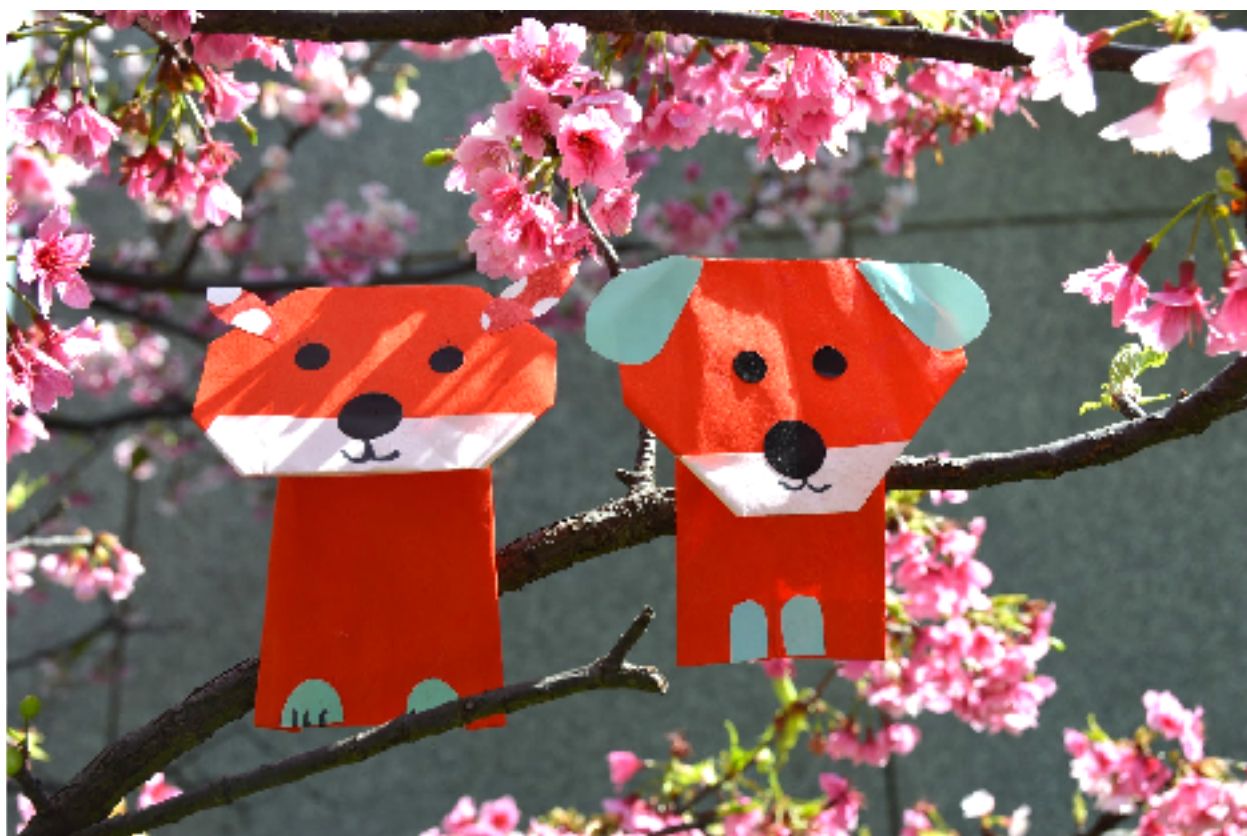


Deutsche Sektion

---

# 76. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
28. Mai 2018



Jahr des Hundes - 狗年 - Year of the Dog

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Flex 0, 1 und 2

學前班及小學新年作品

New Year Art Work by Students of Flex 0, 1 and 2

---

## Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Schule Allgemein	S. 6
Kindergarten	S. 15
Flex 0 Gruppe	S. 24
Grundschule	S. 26
Sekundarschule	S. 44
Bild des Monats	S. 48
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
一般校務	第6頁
幼稚園	第15頁
學前班	第24頁
小學部	第26頁
中學部	第44頁
本月影像	第48頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
School in General	P. 6
Kindergarten	P. 15
Flex 0 Group	P. 24
Primary School	P. 26
Secondary School	P. 44
Photo of the Month	P. 48

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

der Mai ist die Zeit der großen Abendveranstaltungen, unter denen die wahrscheinlich wichtigste die Mitgliederversammlung ist. Das Tagesprogramm der Schule wird bestimmt von Prüfungen und der Vorbereitung auf Zeugnisse und außerdem gibt es viel Sportliches. Mehr dazu in diesem Monatsblatt. Die nächste Ausgabe erscheint am Freitag, dem 15. Juni 2018. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 11. Juni 2018, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [DeutscheSchuleTaipei@gmx.de](mailto:DeutscheSchuleTaipei@gmx.de).

親愛的讀者，

五月是本校晚會及活動密集的月份，其中的年度會員大會屬於最重要的校務。學校的日常也被期末考試和成績單、結業證書的頒發準備工作給占滿，此外還有很多體育盛事可體驗。若您欲知更多詳情，歡迎閱覽本期月刊。下期月刊將於2018年6月15日週五發行，截稿日為6月11日週一上午9時。請將作品投稿至學校電子郵件信箱：[DeutscheSchuleTaipei@gmx.de](mailto:DeutscheSchuleTaipei@gmx.de)，謝謝！

Dear Readers,

May is the time of momentous evening events, most prominently the General Assembly of the School Association. During the day, exams and preparations for the upcoming reports rule. And there is a lot of sports. Read about it in this Monatsblatt. The next edition will be published on Friday, the 15th of June 2018. Please pass on your articles to our school address: [DeutscheSchuleTaipei@gmx.de](mailto:DeutscheSchuleTaipei@gmx.de) before Monday, the 11th of June, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller - 漢米勒

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,  
“Alles neu macht der Mai”, sagt das Klischee und zumindest für den Vorstand des Schulvereins trifft das auch zu: Am vergangenen Mittwoch hat die Mitgliederversammlung drei neue Vorstandsmitglieder gewählt: Florian Heike, Tino Hildebrand und Gunther Unger. Herzlichen Glückwunsch! Ich bin ausgesprochen traurig darüber, die scheidenden Vorstände verabschieden zu müssen, denn ich glaube, dass sie großartige Arbeit für die Schule geleistet haben, wofür ich ihnen sehr danken möchte. Gleichzeitig habe ich aber ein gutes Gefühl mit den Neuen und freue mich auf die Zusammenarbeit.



Ganz ähnlich ging es mir diese Woche mit der Grundschulleitung. Unser neuer Grundschulleiter Matthias Haße war zum Übergabebesuch da und hat einen sehr guten Eindruck hinterlassen. Gleichzeitig kündigt sich mit ihm aber der Abschied von Paul Richter an, der sehr erfolgreich und mit großem Einsatz in den letzten Jahren die Grundschule geführt hat. Auch ihm herzlichen Dank! Das alles klingt, als sei das Schuljahr bereits zu Ende, aber weit gefehlt: In der knappen letzten Zeit stehen nächste Woche noch die mündlichen Prüfungen für die zehnte Klasse ins Haus, eng gefolgt von Klassenfahrten und schließlich den Zeugnissen, um nur die größten Ereignisse zu nennen. Lasst uns also sammeln, was an Kräften noch vorhanden ist, und im Endspurt noch das Beste herausholen!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

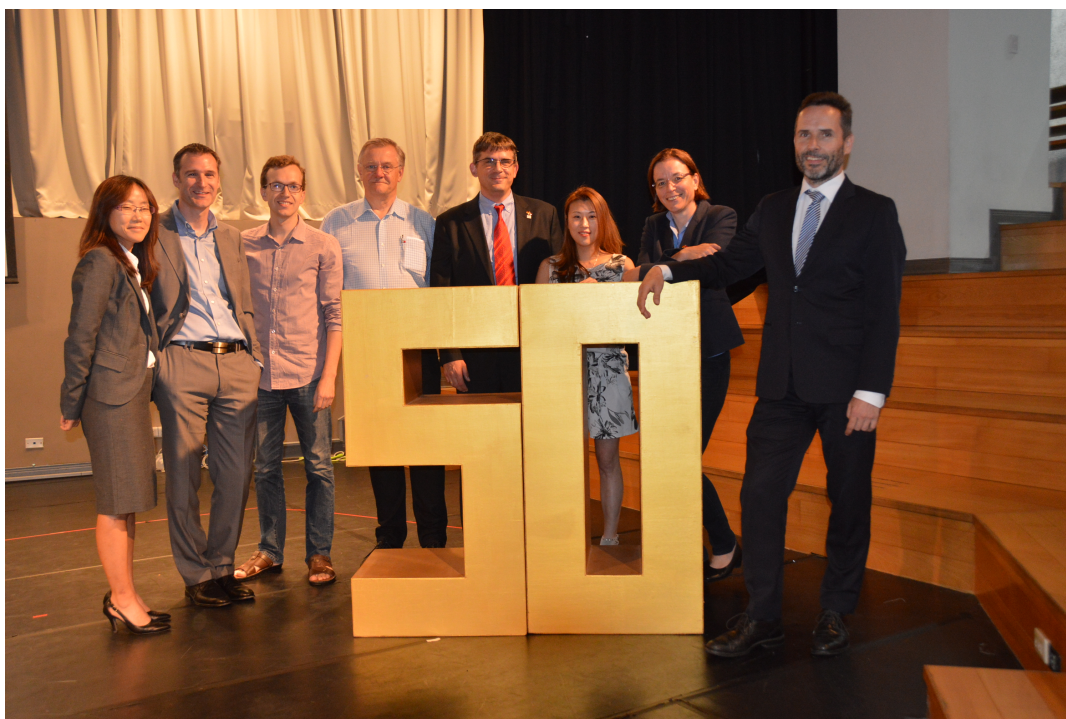
親愛的家長，親愛的學生，親愛的校友們，

“四月的雨帶來五月的花”此俗語指的刻板印象，也適合拿來形容本校理事會的現況：這個週三，年度會員大會選出了三個新理事會成員：Florian Heike先生、Tino Hildebrand先生和 Gunther Unger先生。恭喜他們！同時我也感傷地向即將離任的理事會成員道別，因為我認為他們為這所學校付出相當多心力並也推動不少進步和貢獻，本人由衷地感謝他們。同時，我相信新上任理事會會員人亦能提供多方資源和長才，也期待接下來的校務合作。

本週在處理小學部管理事務時與我亦有同感。我們新的小學主任Matthias Haße先生到校並完成交接工作及上任準備，對大家也留下了極好的印象。以上亦即宣布原有小學主任Paul Richter先生的卸任離別，他這幾年來成功地管理本校小學，也付出許多努力，我們非常感謝他！談到這裡，聽起來好像學年已經結束，但時既不然：在倒數幾週內，十年級學生將參加畢業口試，緊接著小學及中學師生的結業旅行也將啟程，之後更有學年成績單要頒發，以上皆為本校期末要事。就讓我們聚集所剩精力，完成最後的衝刺中吧！

誠祝 平安 如意

校長漢米勒



Dear Parents, Dear Students, Dear Friends of our School,

May is supposed to be the month of renewal and for the board of our school association this is certainly the case: Last Wednesday the General Meeting of the members of the association elected three new members: Florian Heike, Tino Hildebrand, and Gunther Unger. Congratulations! I am very sad to say goodbye to the parting board members, for I believe they have served the school exceptionally well and I wish to express my deep gratitude for that. At the same time I have a very positive feeling about the new members and I am looking forward to working with them.

Regarding the leadership of the primary department I have similar feelings: our new Primary Head, Matthias Haße, was here for a handover visit and has left a very good impression. At the same time his visit foreshadows the departure of Paul Richter, who has led the primary department so successfully and with such great commitment in the last few years. A big thank you to him as well!

All of that sounds as if the school year was over already, but nothing could be further from the truth: The tightly packed schedule contains the oral exams of the tenth grade next week, closely followed by the class trips and the year-end reports, to name just the biggest events. So let's gather all the energy that is still left and let's do our best in the final dash for the finish line.

With warmest regards

Roland Heinmüller

## **28th May- 1st June**

No borrowing.  
All items must be  
returned to the  
library.

**Second hand book  
sale this week.**

## **Library May-June 2018**

Please mark  
these dates  
in your  
calendar

## **4th June - 8th June**

The Library will be  
closed this week for  
essential  
maintenance.

Books can be  
returned using the  
Book Drop.

## **11th June - 15th June**

Library open for  
summer borrowing.

To borrow for the  
summer, all books  
must be returned,  
fines paid, and lost  
books paid for.

Dear Parents,

In recent months we've notice a great many books being taken from the library without being checked out. Some of them eventually get returned, but many don't. We would be very grateful if you could speak to your children about the importance of checking books out of the library so that we can track where they are and who has them. If they are unable to borrow because they haven't returned their other books yet, we are always happy to reserve the ones they want so they can come back for them later.

Of the books that do reappear after not being checked out, the labels and barcodes more often than not have been removed. Please could you remind your children not to remove labels or barcodes as this can damage the books and make it difficult for us to identify which copy it is.

This morning we discovered garbage in the book drop box which has damaged a significant number of the books that were inside. There is a garbage bin right next to the book drop. Please can you be vigilant in ensuring that garbage goes in the right place. Until we are able to clean the box, it will be unavailable. Please return all items to the library directly. Do not leave library books on top of the box.

Thank you for your assistance.

Best wishes,

Ms. Crofts

Primary Librarian



TAIPEI EUROPEAN SCHOOL PRESENTS

# The King and I



5:30 pm, 29<sup>th</sup> May

5:30 pm, 30<sup>th</sup> May

7:00 pm, 31<sup>st</sup> May

7:00 pm, 1<sup>st</sup> June

 **Swire European  
Secondary Campus**

Tickets sold at EPC British office and  
ESC Phase 2 office from 8 am, 7<sup>th</sup> May

Child 250NT | Adult 350NT | Family of 4 1000NT



TAIPEI EUROPEAN SCHOOL



*Bruce . Eilien . Claire . Grace . Lily . Ray . Rebecca . Sherry*

# Lineament

Taipei European School  
I.B. Art Exhibition 2018  
11 -14 June  
Opening 11/6. 6.30-8.30pm



# TES SUMMER SCHOOL



**16. JULI bis 3. AUGUST  
(3 Wochen)**

Schon zurück aus dem Urlaub? Du brauchst etwas Spaß und möchtest noch Interessantes erleben? Oder du bist ab August neu an der TES? Du hast keine Ahnung, wie alles funktioniert, wo alles ist und neue Freunde hast du auch noch nicht gefunden? Dann mach mit bei der TES Summer School!

- Schüler die schon / neu an der TES und in der Deutschen Sektion sind, können an einer Vielzahl von spannenden Aktivitäten teilnehmen, die ihnen helfen werden, sich auf das neue Schuljahr vorzubereiten. Es ist wichtig, Ihrem Kind die Möglichkeit zu geben, neue Freunde zu finden, sich an der Schule zurechtzufinden und Selbstvertrauen aufzubauen.
- In der lockeren Atmosphäre der Summer School werden Sprachkenntnisse erworben und eingeübt.
- Der Unterricht wird montags bis freitags von 8:30 Uhr bis 15:30 Uhr stattfinden. Es wird möglich sein, Ihr Kind schon um 8:00 Uhr unter Aufsicht abzugeben.
- Kinder können eine Woche (NT\$13,000), zwei Wochen (NT\$25,000) oder drei Wochen (NT\$35,000) teilnehmen.
- Klassenstufen: Kiga / K1-K4

Bitte beachten Sie, dass für alle Gruppen jeweils maximal 10 Plätze zur Verfügung stehen. Die Anmeldung startet nach Ostern und die Anmeldeformulare werden per Ranzen-Post verteilt.

Bei organisatorischen Fragen und um einen Platz für Ihr Kind zu reservieren, schreiben Sie bitte eine E-Mail an [carol.christie@tes.tp.edu.tw](mailto:carol.christie@tes.tp.edu.tw).  
Bei inhaltlichen Fragen schreiben Sie bitte an [thomas.mudrich@tes.tp.edu.tw](mailto:thomas.mudrich@tes.tp.edu.tw)

# TES SUMMER SCHOOL



**7月16日至8月3日  
(3週)**

剛從假期返回?還想體驗更多有趣的活動嗎?8月起將在TES就讀嗎?對學校運作方式、校園環境仍不熟悉,想先結交新朋友嗎?那就來參加TES夏令營吧!

- 歡迎德國部新、舊學生報名各種寓教於樂的學習活動,在開學前夕做好入學準備,也讓您的孩子藉此機會認識新朋友,提前適應校園生活並建立學習自信。
- 在輕鬆、愉快的環境下,學生能充分、多元地學習德國語言、溝通技巧和社交方式。
- 夏令營上課時間為週一至週五每日上午8:30至下午15:30,上午8:00起學生即可入校。
- 您可以幫孩子報名為期一週 (NT\$ 13,000元)、二週 (NT\$ 25,000元)、或三週的夏令營課程 (NT\$ 35,000元)。
- 招生對象:幼稚園 / 小學一至四年級

每班最多開放10個名額,復活節假期結束後接受報名,報名表將會發送給學生帶回。  
報名事項及其他問題,歡迎來信至承辦人 Carol Christie 女士 [carol.christie@tes.tp.edu.tw](mailto:carol.christie@tes.tp.edu.tw)  
詳細課程內容請聯繫 Thomas Mudrich 先生 [thomas.mudrich@tes.tp.edu.tw](mailto:thomas.mudrich@tes.tp.edu.tw)

# TES SUMMER SCHOOL



**JULY 16<sup>th</sup> – AUGUST 3<sup>rd</sup>  
(3 WEEKS)**

Back from holidays early? You need something fun and purposeful to do? Or starting at TES in August? New to how it works, where things are and not made friends yet? Then join the summer activities at TES Summer School!

- The aim of the Summer School for the German Section students old and new to TES is to be involved in a fun-filled variety of activities that will help them prepare for the start of the new academic year. Meeting new friends, becoming comfortable and confident before school begins is essential to give your child the jump-start for their new experience at TES.
- Language support, communication and academic skills are nurtured and practiced in the stress-free atmosphere of the Summer School.
- Lessons are based at EPC from 8:30 am – 3:30 pm, Monday to Friday. Earlier drop off is available and supervised from 8:00 am.
- Children can take part for one week (NT\$13,000), two weeks (NT\$25,000), three weeks (NT\$35,000)
- Class levels: German Kiga / K1-K4

For all groups the maximum size is 10 students.

Registration will start after Easter break, with registration forms to be distributed through home-school link diaries.

For more organisational information and to reserve your child's place, email [carol.christie@tes.tp.edu.tw](mailto:carol.christie@tes.tp.edu.tw) (Summer school Coordinator).

For questions about the content of the course email [thomas.mudrich@tes.tp.edu.tw](mailto:thomas.mudrich@tes.tp.edu.tw)

Please fill in the registration form below for registration.



# Emergency Preparedness at School

Kerry Nockolds

How well is our school prepared for emergency situations? One of the key priorities of parents at any school is how well is the school prepared for emergencies? Well this article is a summary of how TES school staff and students are prepared for the emergencies which can conceivably occur.

Starting at the top, the areas of general health, safety and security, are always top considerations for all Heads and Directors and are frequently addressed in Executive Leadership Team meetings. But to ensure a real focus on this key area, the school also has a “Health and Safety Committee” that meet every other month to look at the details and plans of the school’s continued vigilance and preparedness for any emergency. This committee comprises a mixture of Heads, Assistant Heads, Directors and senior administration staff, representing all the various departments of school life.

This committee manages the routines and scheduled items required of a school, such as annually updating Emergency Protocol manuals, arranging drills each semester, the periodic replacement of emergency kit supplies, amongst other tasks. Additionally, this group pulls together information and feedback from staff / parents related to aspects of concern regarding emergency and safety systems, facilities, and processes that can arise throughout the year.

One of the key areas of monitoring is the management of emergency procedures and drills, and this starts with ensuring the correct signs are in every classroom, directing the teachers and children to the correct exits in case of evacuation. In addition to this is the continual training of new and existing staff on how the school operates in various different emergency situations, and is managed via our Emergencies Manual and training drills.

The children will follow the teaching staff in the correct drill procedures for earthquake, fire, intruder, etc... drills which are carried out one each term. The manuals are kept clear

and concise for ease and speed of use; with flow charts of the process ensuring a quick glance level of understanding which ensures the quickest level of response.

The final level of preparedness for any emergency is with the Crisis Management Team, again a group of school leaders, who follow the carefully set up procedures of the Crisis Management File which includes full details of every section's appropriate response and sequence of action in the event of an emergency, including such things as maps of primary and secondary evacuation points (EPC and ESC).

The last area which is available to the school for major disaster situations are the MAERSK containers (@EPC) in which emergency stocks of essential items are held, such as Tents, Emergency water taps, water pump, pressure pump, surgical masks as well as Emergency food packs, etc... This was an initiative set up some years ago and which supplies are replaced if out of date.

The school continues every year to check, adjust, improve the processes and training to be prepared for an emergency which we hope never to face.

# Ausflug in ein städtisches Tierheim in Taipei

## 參訪台北動物之家

### Visit at Taipei Animal Shelter

Shari Seltmann-Kong

Nach einem schwierigen Start und einigen Bedenken auf Seiten der Eltern war unser Ausflug für die Kinder nichtsdestotrotz eine tolle Erfahrung. Leider mussten wir das Bilderbuch, welches speziell für das Tierheim erstellt wurde, ein wenig anders übersetzen, da die wichtigen Bedeutungen von „Mitgefühl“ und „Verantwortung“ ein wenig verloren gegangen sind in dem Buch. Während das Buch darauf abzielte dass ein Junge Angst vor den Straßenhunden hat, weil die ja „beißen“ und „böse“ sind und er auch keinen längeren Weg zur Schule gehen möchte, um sie zu vermeiden – sollen die Hunde weg von der Straße. Dies haben wir dann mit etwas mehr Mitgefühl übersetzt. Die Hunde auf der Straße sind nicht böse und beißen auch oft nur, wenn sie sich bedroht fühlen.

Wichtiger ist es jedoch, dass man diesen Tieren von der Straße ein richtiges Zuhause gibt. Sie könnten sonst von Autos angefahren werden oder sich verletzen. In dem Tierheim-Buch ging dann weiter mit den Tierheimfängern, welche Hunde gefangen haben – leider wurde dies etwas gruselig dargestellt mit nur einem Fuß. Dann waren plötzlich zwei Welpen da, die ihre Mama suchten und diese zwei Welpen wurden dann adoptiert. Auch hier hat meiner Meinung nach wurde in dem Buch des Tierheims ganz gewaltig an der Bedeutung von Mitgefühl und Verantwortung vorbei gedichtet.

Auch hier haben wir den Kindern für diesen Teil eine alternative Übersetzung gegeben. Die Tiere, die gefangen werden, sind sicherer und werden von einem Tierarzt versorgt. Parasiten und andere Krankheiten werden erkannt und behandelt, sowie Impfungen verabreicht. Und nicht nur die Welpen, nein auch die Mama und der Papa dieser Welpen suchen ein zuhause und freuen sich auf neue Besitzer. Im Anschluss an den Ausflug war es uns wichtig, dass die Kinder nicht die Einstellung aus dem Buch adaptieren: „Angst“, „Böse“



und „dreckige parasitenbefallene“ Hunde auf der Straße, und dass nur junge Hunde es verdienen, adoptiert zu werden, sondern dass die Kinder verstehen, dass diese Hunde oftmals auch eine/n BesitzerIn hatten und dass dieser BesitzerIn den Hund vielleicht nicht gut behandelt hat oder ihn einfach nicht mehr wollte und anstatt jemand anderen zu finden, der auf ihn aufpasst, ihn einfach freigelassen haben. Die Kinder sollten lernen, dass ein Tier eine Verantwortung für ein Leben lang ist und kein Accessoire.

Wir haben darüber geredet, wie viel Platz ein Hund braucht und auch, wie oft man spazieren gehen sollte. Auch wurde angesprochen, welche Zeichen ein Hund gibt, wenn er Angst hat, wenn er wütend ist und wenn er sich freut. Wir haben auch von den Tierheim Mitarbeitern bestätigt bekommen, dass man immer erst den Besitzer fragen soll, bevor man einen Hund streichelt, da nicht jeder Hund fremde Menschen mag. Und genau wie die Kinder sich untereinander manchmal streiten und anmeckern, wenn sie etwas nicht wollen, genauso laut sagt der Hund einem, dass er etwas nicht will mit bellen oder „schnappen“, denn leider kann er nicht sprechen. Das haben die Kinder auch sehr gut verstanden und im Anschluss haben sich alle getraut, die von den MitarbeiterInnen ausgesuchten Hunde zu streicheln, und auf einem Hundeplatz Gassi zu führen. Sogar die schüchternsten unter den Kindern sind am Ende aufgeblüht mit den Hunden und haben sich sicherer im Umgang mit ihnen gefühlt.

Ich bin froh, dass die Kinder den Umgang mit Tieren ein wenig lernen konnten und mit ihnen auch wichtige Werte vermittelt werden konnten: Mitgefühl für andere Lebewesen und die Verantwortung, welche es Bedarf, auf ein Tier aufzupassen. Nächstes Jahr wird es wieder einen Ausflug der Löwengruppe in eine Tierorganisation geben.

Warum ein Tierheim besuchen? Leider ist es in Taipei, aber auch in vielen anderen Großstädten nicht mehr üblich, dass Kinder mit Tieren aufwachsen. Dabei können sich Tiere so positiv auf das Gemüt der Kinder auswirken. Natürlich ist es vielen nicht möglich, einen Hund zu adoptieren oder eine Katze zu halten aufgrund ihres Lebensstils. Nichtsdestotrotz sollte man den Kindern möglichst viele Möglichkeiten anbieten, um Kontakt zu Tieren zu haben. Was viele abhält sind Mythen, die um das Thema Tierheim kreisen. Dafür zitiere ich aus zwei Artikeln unter anderem aus der Zeitschrift „Stern“:

### „Mythos 1: Tierheimhunde sind alle verhaltensgestört

Man geht durch die Gänge und wird alles andere als freundlich begrüßt. Hunde bellen, einige fletschen die Zähne und springen drohend an der Zwingertür hoch. Das soll Familienhunde sein?

Viele von ihnen sind groß oder schwarz oder alt oder alles zusammen. Und bei den wenigen Hunden, die noch halbwegs hübsch aussehen, steht „nicht zu Kindern“ auf dem Steckbrief. Wer weiß, was sie alles erlebt haben. Spätestens von dem Aufenthalt im Tierheim müssen sie doch einen Knacks weg haben, oder? Und überhaupt – wer weiß, ob sie es nicht irgendwann nachts über'n Kopf kriegen und auf uns losgehen.

Es gibt Menschen, die dies tatsächlich denken. In ihren Vorstellungen ist kein Platz für die Tatsache, dass Hunde ganz unschuldig ihr Zuhause verlieren können – wegen Allergie, Trennung, Umzug oder beruflicher Veränderung. Und noch weniger Platz hat darin die Gewissheit, dass Hunde so unglaublich anpassungsfähig sind, dass sie im Hier und Jetzt leben, und dass sie ihre Vergangenheit zu großen Teilen hinter sich lassen können, um nach einem Besitzerwechsel von vorn anzufangen. Sie brauchen ihren Welpen vom Züchter oder aus dem Geschäft, ein sauberes Papier ohne nennenswerte Vergangenheit.“

### Mythos 2: Tierheimhunde haben alle Parasiten und übertragen Krankheiten

„Hundezunge in Kindergesicht. Pfui, wie unhygienisch. Jetzt wird der Sprössling bestimmt krank, befürchten die Eltern. Denkfehler.“

Dr. Andreas Schwiertz leitet die Forschung und Entwicklung im Bereich Molekularbiologie am Herborner Institut für Mikroökologie. Er hält den Hygiene-Wahn der modernen Gesellschaft für problematisch und betont, dass die Angst von Eltern vor Tieren als Krankheitsüberträgern oft übertrieben ist: "Sowohl vom Tier als auch vom Menschen werden Krankheiten übertragen. Katzen können Toxoplasmose übertragen - das ist gefährlich. Parasiten und Zecken sind unangenehm. Allerdings ist die Gefahr, die vom Menschen ausgeht, meistens weitaus größer. Die ganz großen Krankheiten, die bringt das Kind aus dem Kindergarten mit."

Mit Sicherheit hat der ein oder andere Hund im Tierheim Parasiten, gerade in einem feucht schwülen Land wie Taiwan ist das keine Seltenheit. Selbst unsere eigenen Haustiere sind

vor diesen nicht gefeit. Dies sollte uns jedoch nicht davon abhalten, ein Tierheim oder eine andere Hilfsorganisation zu besuchen. Das Personal vor Ort wird wissen, welche Tiere für Kinder unbedenklich sind und welche nicht.

Ich hoffe unsere Bilder von dem Ausflug nehmen ein wenig die Angst vor einem Besuch im Tierheim.



經過一番艱難的準備工作和考量家長的顧慮之後，這次校外之旅對孩子們而言仍然是一次很棒且特別的體驗。只可惜，我們不得不自行翻譯並解釋一本由動物之家提供且創作的圖畫書，因為書中並無提及“同情”和“責任”兩項重要觀念和意義。儘管這本書目的是想使一位男孩害怕小心流浪狗，因為牠們會“咬人”和“生氣”，而且他也不想上學時得走遠路躲避牠們，而是流浪狗應該被驅離街道。反之，我們表達更多同情心來講解這本故事書。流浪狗其實不兇惡，除非牠感到受到威脅時才會防衛咬人。

然而，更重要的是人類能夠提供流浪狗一個真正的家。否則，牠們可能會被汽車碰撞或不小心受傷。故事書裡也談到收容所裡捕捉流浪狗的捕手，可惜圖畫卻顯示牠們捕捉時只抓住流浪狗的一隻腳。其他還有兩隻無依的小狗在尋找牠們的媽媽，後來後則被收養了。在我看來，這本書毫不傳達對動物之慈悲和責任概念及重要性。

關於故事這部分，我們同樣提供孩子們替代翻譯。被捕捉的動物受到保護，也會接受獸醫的照顧。牠們身上若有寄生蟲和其他疾病會被檢查且治療，並且接種相關疫苗。不僅僅是小狗，牠們的媽媽爸爸也在尋找一個家，期待新的飼主收養。藉由本次參訪活動，我們希望孩子們不會照本宣科地接收書本內的態度和觀念：“恐懼”，或者流浪狗都“邪惡”和長滿“骯髒寄生蟲”，且只有幼狗才能被收養，而是期待孩子們能夠明白這些狗兒也曾經擁有飼主，但主人不善待牠，或者根本就不想收留牠，也沒找別人來照顧，就只是棄養狗兒。孩子們都應該知道飼養照顧一隻動物是一生的責任，而非被當成一個首飾配件。

我們討論了狗兒需要多少空間生活，以及應該有多長時間散步。我們也談到，當牠感到害怕、生氣或者快樂的時候，會表現出哪些徵兆或動作。動物之家工作人員也向我們證實，要摸狗兒之前應該先徵詢飼主的同意，因為並非每隻狗都喜歡陌生人的接觸。就像孩子們不想要什麼的時候就可能互相爭吵並鬥嘴一樣，狗兒不高興時也會大聲地告訴人類，無論是用吠叫或撲咬的方式，因為牠們並不會開口說話。孩子們充分了解以上的觀點後，都敢撫摸工作人員特選的溫馴狗兒，並牽帶狗兒稍作散步。即便是最膽小的孩子也都和狗兒親近起來，接觸動物時也感到十分安全。

我很高興孩子們能夠學習一些正確照顧和對待動物的方式，並傳授重要的價值：對其他生物的同同理心及照顧動物的責任。明年，獅子班會繼續拜訪其他的動物保護組織。

為何安排參觀動物之家或收容所？可惜在台北以及其他許多城市，兒童與動物相處成長這情況已經不再常見。此外，動物能對孩子的情緒思想提供正面的影響。當然，許多人因為生活方式而無法養狗或養貓。儘管如此，人們應該盡可能多為孩子提供接觸動物的機會。阻止大家這麼做的原

因包含有關動物庇護收容所的種種謠言。為此，我引用了兩篇文章供各位參考，其中包括“亮點”雜誌的文章：

#### “誤解1：動物收容所的狗兒行為習慣等均異常

經過收容所走廊，人們不受到狗兒善意招呼，只見牠們吠叫咬牙，在籠門內威脅跳動。牠們適合當作家犬收養嗎？

牠們當中可能有很多高大、黑色、衰老或者所全所有的狗兒。而少數看起來沒問題的狗則被標誌為“不適兒童”。且誰又知道他們以前經歷過什麼？至少從留在庇護所裡的期間他們肯定變的有問題，對吧？不管怎樣，誰曉得牠們是否會突然抓狂並攻擊我們。

的確也有一些人真的這麼認為。他們從沒想過狗兒有可能出於飼主過敏、分離、重新安家或工作變化因而無辜地失去家園。他們更不明白狗兒的適應能力非常強大，以至於他們生活著重在此刻此時，可以拋下過去的經驗及回憶，從而跟著新飼主開始新的生活。他們只想收養由培育員照顧或寵物店的小狗，如同一張乾淨的白紙，沒有值得注意的過去。“

#### “誤解二：收容所的狗都有寄生蟲並容易傳播疾病

“狗兒用舌頭舔濕小孩的臉，噁心，真不衛生。家長擔心小孩接著必定生病。大錯特錯“。

Andreas Schwiertz博士先生是Herborner微生物研究所分子生物學領域的研究和開發工作負責人。他表示現代社會的衛生瘋潮是有問題的，父母的對於動物疾病傳染性的恐懼往往誇大了，“無論是動物或者人類都有可能傳染疾病。貓可散播弓蟲症，這的確很危險；寄生蟲和蟬蟲也讓人感到十分不舒服，但相較之下，人類可構成的危險通常要大得多。小孩從幼稚園感染到且帶回家的通常是更嚴重的疾病。”

當然，在收容所裡的一些狗兒不可避免地也會長寄生蟲，特別是在像台灣這樣潮濕、多雨的國家並不罕見。即便是我們自己養的寵物也不能免疫。但這不該阻止我們參訪動物之家或其他動物援助組織或收容所。現場的工作人員會知道哪些動物對兒童安全友善，抑或哪些不適合。

我希望本班這次校外旅行的照片能夠消除您對參觀動物之家的疑慮及恐懼。

After a difficult start and some doubts on the part of the parents, our trip to the animal shelter was nevertheless a great experience for the children. Unfortunately we had to translate the picture book, which was created especially for the shelter, a little differently, because the important meanings of "compassion" and "responsibility" were a little lost in the book. The book pictured a boy who is afraid of street dogs because they are "biting" and "evil" and who also does not want to go to school for a longer time to avoid them - the dogs should get off the street. We translated this with a little more compassion. Dogs on the street are not evil and often only bite when they feel threatened.

But it is more important to give these animals from the street a real home. They could get hit by cars or get injured. In the shelter book, it went on with the dog catchers who were unfortunately shown as somewhat creepy with only one foot. Then suddenly there were two puppies looking for their mum, and these two puppies were adopted. Here too, in my opinion, the importance of compassion and responsibility has been underemphasized in the book of the shelter.

Again, we gave the children an alternative translation for this part. The animals that get caught are safe and taken care of by a vet. Parasites and other diseases are identified and treated and vaccinations are administered. Not only the puppies are looking for a home, also the moms and dads of these puppies are looking forward to new owners. After the trip, it was important to us that the children did not adopt the attitude from the book: "Fear", "Evil," and "dirty, parasite-infested" dogs on the street, and that only young dogs deserve to be adopted. We want the children to understand that these dogs often had an owner and that this owner may not have treated the dog well or simply did not want him anymore and instead of finding someone else to look after him, simply released him. The children should learn that an animal is a responsibility for a lifetime and not an accessory.

We talked about how much space a dog needs and also how often you should go for a walk. It was also mentioned what signs a dog gives when it is afraid, when it is angry and when it is happy. We also received confirmation from the shelter staff that you should always ask the owner before petting a dog, as not every dog likes strangers. And just as the children sometimes argue and complain with each other when they don't want something, the dog tells you just as loudly that he doesn't want something with barking or "catching," because unfortunately he can't speak. The children understood that very well and afterwards

everyone dared to stroke the dogs selected by the staff and to walk on a dog place. Even the shyest of the children ended up blossoming with the dogs and feeling safer with them.

I am glad that the children were able to learn a little about dealing with animals and that important values could also be conveyed to them: Compassion for other living beings and the responsibility it takes to look after an animal. Next year, there will be another excursion of the Lion Group to an animal organisation.

Why visit an animal shelter? Unfortunately, in Taipei, as in many other large cities, it is no longer common for children to grow up with animals. Animals can have a positive effect on children's minds. Of course, many people are not able to adopt a dog or keep a cat because of their lifestyles. Nevertheless, children should be offered as many opportunities as possible to have contact with animals. What prevents many are myths, which revolve around the topic of animal shelters. I quote from two articles from the magazine "Stern", among others:

"Myth 1: Shelter dogs are all behaviorally disturbed

You walk through the corridors and are greeted in anything but a friendly way. Dogs bark, some brace their teeth and threateningly jump up the kennel door. You call these family dogs?

Many of them are large or black or old or all together. And with the few dogs that still look halfway pretty, it says "not for children" on the profile. Who knows what they've experienced. With the latest stay in the shelter, they must have cracked, right? And anyway who knows if they won't get it in their heads sometime at night and go at us.

There are people who actually think so. There is no place in their minds for the fact that dogs can innocently lose their homes - due to allergy, separation, relocation, or professional change. Even less space has shown the certainty that dogs are so incredibly adaptable, that they live in the here and now, and that they can leave much of their past behind them to start over after a change of ownership. People need their puppy from the breeder or from the shop, a clean paper without a significant past."

## Myth 2: Shelter dogs all have parasites and transmit diseases

"Dog's tongue in child's face. Yikes, how unhygienic. The parents fear that their offspring will now become ill. Misconception."

Dr. Andreas Schwiertz leads research and development in the field of molecular biology at the Herborn Institute of Microecology. He considers the hygiene mania of modern society problematic and points out that parents' fear of animals as carriers of disease is often exaggerated: "Diseases are transmitted by both animals and humans. Cats can transmit toxoplasmosis - this is dangerous. Parasites and ticks are unpleasant. However, the danger posed by humans is usually much greater: The big diseases that the child brings back from kindergarten."

Certainly some dogs at the shelter have parasites, especially in a humid country like Taiwan this is not uncommon. Even our own pets are not immune to them. However, this should not prevent us from visiting an animal shelter or other aid organisation. Local staff will know which animals are safe for children and which are not.

I hope our pictures from the trip take away a little fear of a visit to the shelter.





# Die Flex 0 geht Schwimmen

## 學前班游泳趣

### The Flex 0 Goes Swimming

Karsten Schumacher

Erstmals hatte die Flex 0 Gruppe dieses Jahr auch die benachbarte Schwimmhalle besuchen dürfen. So konnten die Vorschulkinder bereits das Gebäude kennenlernen, in welcher sie nächstes Jahr – dann als Schulkind – Schwimmunterricht haben werden. Der Schwimmunterricht fand insgesamt dreimal, je an einem Mittwoch in den Monaten April und Mai statt. Ein paar Eltern, eine Gruppenerzieherin des Kindergartens und ein Schwimmlehrer haben uns hierbei begleitet und unterstützt, drei Lifeguards waren ebenso anwesend. In dieser sicheren Atmosphäre konnten die Flex 0 Kinder angstfrei erste Schwimmversuchen erproben oder noch mehr Vertrauen und Sicherheit beim Schwimmen erwerben.

Der Anspruch lag weniger darin, ein Schwimmbzeichen zu erwerben, sondern eher darin, sich – in emotionaler Hinsicht – mit dem Wasser vertraut zu machen, Freude am Plantschen zu haben und sich an erste Schwimmübungen heranzuwagen. Die Kinder hatten große Freude und wären gerne noch öfters zum Schwimmen gegangen! Ein großes Dankeschön noch einmal an die beteiligten Eltern für die Unterstützung im Schwimmunterricht!



Flex 0學前班今年首次能夠使用學校隔壁鄰居的泳池上課。我們藉此讓小朋友能提早認識該棟建築物，因為明年他們將以小學生的身分在那裡參加泳課。

他們的游泳課程安排在四月和五月的星期三且進行共三次。一些家長、幼稚園一位老師和一位游泳教練陪同並協助持大家，現場也有三名救生員。在這個安全的環境中，學前班的孩子們毫不畏懼地嘗試第一次下水游泳，或者在練習時獲得更多的自信和安全感。本課程目的不是非要獲取游泳徽章，而是讓小朋友心理及情緒方面能夠熟悉適應水性，享受暢水中樂趣和初步游泳練習。

大家都感到非常歡喜，並希望能時常游泳！我們也非常感謝參與泳課的義工爸媽之協助！

For the first time, the Flex 0 group was also allowed to visit the neighbouring swimming pool this year, so the pre-school children could first get to know the building in which they will have swimming lessons next year - then as schoolchildren.

Swimming lessons were held three times, on Wednesdays in April and May. A few parents, a group teacher of the kindergarten, and a swim coach accompanied and supported us. Three lifeguards were also present. In this safe atmosphere, the Flex 0 children were able to try their first swimming attempts without fear and gain even more confidence and safety while swimming.

The aim was not so much to get a swimming badge, but rather to get emotionally acquainted with the water, to have fun splashing around, and to start swimming exercises.

The children were very happy and would have liked to go swimming more often!

A big thank you again to the parents involved for their support in swimming lessons!

## Sporttag im Taipei Municipal Stadion

### 台北田徑場小學運動會

## Sports Day at Taipei Municipal Stadium

Karsten Schumacher

Am Freitag, dem 27. April 2018, fand der Sporttag des EPC statt. Erstmals dieses Jahr wurde der Sporttag im Taipei Municipal Stadion ausgerichtet. Das Wetter war teils sonnig, überwiegend bewölkt, und somit herrschten optimale Voraussetzungen für den mehrstündigen Aufenthalt im Stadion: es war trocken und nicht zu heiß.

Bereits ab 8.00 Uhr herrschte ein reges Treiben im EPC: Es galt pünktlich zu den Bussen zu gelangen und dabei innerhalb kürzester Zeit 700 bis 800 Personen zum Stadion zu transportieren. Das war gar nicht so einfach, denn es gab vereinzelte Nachzügler, trotz der mehrfachen Bitte an die Eltern um pünktliches Erscheinen. Ein kleiner Stau ereignete sich zudem dadurch, dass die wartenden bzw. abfahrenden Autos der Eltern denselben Platz belegten, der für die 15 Busse vorgesehen war. Doch am Ende gestaltete sich alles reibungslos. Nur mit 10 Minuten Verspätung fuhren die letzten Busse los und so kamen alle Schüler pünktlich im Stadion an.

Dank der organisatorischen Hochleistung und Vorarbeit von Steven Milner, dem Sportlehrer der Britischen Sektion, klappte auch alles Weitere wie am Schnürchen: Schnell fand jede Klasse ihre Plätze in den Rängen des Stadions; und auch der Ablauf der anschließenden sportlichen Spiele gestaltete sich infolge der guten Planung, Absprache und der intensiven Mitarbeit vieler Lehrer ohne größere Zwischenfälle.

Insgesamt waren etwa 700 Schüler zugegen: von der Britischen Sektion Year 3, Year 4, Year 5 und Year 6; von der Französischen Sektion die CE 1, CE 2, CM 1, CM 2 und von der Deutschen Sektion die Flex 1/2A, Flex 1/2B, Klasse 3 und Klasse 4. Die britischen Schüler

von Year 7 kamen vom ESC herunter und wohnten diesem Ereignis bei, um die Leistungen der gegeneinander wettkämpfenden Mannschaften – gemessen wurden diese in Punkten – festzuhalten. So erhielt der Sporttag zusätzlich auch einen sozialen Aspekt.

Auf der Spielfläche des Stadions fanden sich zu fest vereinbarten Zeiten die Schüler der jeweiligen Sektionen des EPC ein und gaben in sportlicher Hinsicht ihr Bestes. Angefeuert wurden sie von Klassenkameraden und von Eltern, die zahlreich erschienenen waren.

Auf der Laufbahn konnten die Schüler gegeneinander antreten, um auf 60 bzw. 100 Metern Länge ihre Schnelligkeit und Ausdauer zu beweisen. Anschließend fand auf dieser Bahn auch ein Staffellauf statt, der bei den Schülern auf viel Begeisterung stieß.

Auf dem Spielfeld konnten sich die kleinen Sportler in klassischen Disziplinen messen: Hürdenlauf, Hochsprung, Weitsprung, Dreisprung (Triple jump), Kugelstoßen (mit einem Basketball), Speerwerfen (mit kleinen Wurfraketen). Doch auch klassische Spiele wie Sackhüpfen und Topfstelzen kamen zum Einsatz, ebenso wie zahlreiche weitere Geschicklichkeitsspiele.

Damit den Schülern nicht die Kraft und Energie ausging, fanden sich, auf dem Spielfeld verteilt, zwei Raststationen vor, wo diese ihre Trinkflaschen auffüllen oder sich mit Obst stärken konnten.

Mit einem 400 Meter Lauf, bei dem die schnellsten Läufern aus den höheren Klassen gegeneinander antraten, neigte sich der Sporttag dem Ende zu. Im Anschluss daran – viele warteten bereits gespannt auf diese Ankündigung – wurde letztlich die Gewinnermannschaft des diesjährigen Sporttags ermittelt. Der fast kindgroße Pokal ging an die gelbe Mannschaft: Rukai.

Zufrieden und erschöpft ging es wieder zurück an den EPC. Wir danken allen Beteiligten – Eltern, Lehrern und Schülern – und hoffen, dass der Sporttag auch nächstes Jahr ein großer Erfolg wird.

2018年4月27日星期五，本校舉辦EPC小學運動會。今年我們首次將運動會移至台北市立田徑場內進行。天氣晴時多雲，因此也提供了我們在體育場活動數時的最佳條件：乾燥但不太熱的氣候及溫度。

當天上午8點起，EPC校區內外已經開始繁忙。一早正是換登巴士時間，同時我們必須在很短的時間內運送7、8百人搭乘遊覽車前往田徑場。這相當不容易，因為儘管多次要求家長務必準時送小孩到校，但仍有少數人遲到。校門口的交通也顯得稍微堵塞，因為仍有家長等候或離開的汽車佔據到15輛遊覽車的停車位。好在最終一切順利，我們只晚到10分鐘就送走最後一班巴士，且所有學生準時抵達會場。

由於英國部體育老師Steven Milner的完美組織和充分準備，活動就像上好發條般順利進行：每個班級能迅速在田徑場看台上找到自己所屬的位置；因事前良好的規劃及眾多教師密切配合協商，後續各項體育比賽過程也都無誤順暢。

今年共有約700名學生參加此體育盛會：英國部3、4、5和6年級；來自法國部的CE 1, CE 2, CM 1, CM 2年級以及德國部的1至4年級學生。ESC校區的英國部7年級學生更下山來協助學弟妹，並幫忙計算得分來衡量競爭隊伍的表現。因此，運動會也提供機會給中小學生互相交流認識。

田徑場內，EPC各部門學生依照固定時間進入會場比賽，並在各項體育運動中發揮最佳表現。選手們也獲得眾多同學和家長的鼓勵及加油。

在跑道上，學生們可以參加60或100公尺跑步比賽，彼此競爭並證明各自的速度和耐力。隨後，在同樣的跑道上舉行了接力賽跑，點燃學生們很大的興趣和熱情。在球場上，小運動員可以在傳統體育科目中競爭：跨欄、跳高、跳遠，三級跳遠、鉛球（使用籃球），標槍（投小火箭）。此外，大家也有參加經典體育遊戲例如袋鼠賽跑和踩高蹺以及更多其他技能遊戲。

為了確保學生的體力和精神，場內上佈置了兩個休息站，讓他們可以在那裡填滿水瓶，食用新鮮水果補充力氣。在一場長達400公尺的賽跑中，來自高年級各班的飛毛腿選手激烈競爭，結束後運動會也進行到尾聲。在此之後，許多人已經興奮地期待贏家消息，而最終也公佈了今年運動會的勝利隊伍。幾乎跟兒童般高大的獎杯頒發給了黃隊魯凱族。

大家身心疲憊但滿足地回到了EPC校區。我們感謝所有活動參與者，包含家長、老師和學生，並希望明年的運動會一樣圓滿成功。

On Friday, April 27th, 2018, the EPC Sports Day took place. This year, for the first time, the Sports Day was held in the Taipei Municipal Stadium. The weather was partly sunny, mostly cloudy, and thus the conditions for a stay of several hours in the stadium were ideal: it was dry and not too hot.

The EPC was already busy from 8.00 a.m. The task was to get to the buses on time and to transport 700 to 800 people to the stadium within a very short time. That was not so easy because there were a few stragglers, despite repeated requests to the parents to arrive on time. A small traffic jam also occurred because the waiting or departing cars of the parents occupied the same space that was intended for the 15 buses. In the end, everything went smoothly. Only 10 minutes late, the last buses left and so all students arrived punctually at the stadium.

Thanks to the organisational high performance and preparatory work of Steven Milner, the sports teacher of the British Section, everything else went like clockwork: every class quickly found their seats in the stadium stands; and also the course of the following sports matches was without major incidents due to the good planning and the intensive cooperation of many teachers.

A total of 700 students were present: from the British Section Year 3, Year 4, Year 5, and Year 6; from the French Section the CE 1, CE 2, CM 1, and CM 2; and from the German Section the Flex 1/2A, Flex 1/2B, Class 3, and Class 4. The British Year 7 students came down from the ESC and attended this event to record the performances of the competing teams - measured in points. In this way, the Sports Day was also given a social aspect.

On the playing field of the stadium, the students of the respective sections from the EPC met at fixed times and gave their best in sporting terms. They were cheered on by classmates and parents who came in large numbers.

In their heats, the students could compete against each other to prove their speed and endurance over a length of 60 and 100 metres respectively. Afterwards, a relay race took place on this course, which met with great enthusiasm among the students.

On the field, the young athletes were able to compete in classical disciplines: Hurdle, high

jump, long jump, triple jump, shot put (with a basketball), and javelin throwing (with small rockets). Also classic games such as sack-jumping and potted stilts were used, as well as numerous other skill games.

So that the students did not run out of strength and energy, there were two rest stops on the playing field where they could fill up their water bottles or fortify themselves with fruit.

With a 400 meter run, in which the fastest runners from the higher classes competed against each other, the Sports Day came to an end. Afterwards - many were already eagerly awaiting the announcement - the winning team of this year's Sports Day was finally determined. The almost child-sized trophy went to the yellow team: Rukai.

Satisfied and exhausted, we went back to the EPC. We thank everyone involved - parents, teachers and students - and hope that next year's Sports Day will also be a great success.



# Kletterkünstler - 攀岩高手 - Climbing Artists

Article: Maximilian H., Angelina C.

Photos: Tara Y., Zino S.

Am 14. Mai ist die dritte Klasse zum Klettern gegangen. Würden die Kinder von der Kletterwand runterfallen? Natürlich sind sie nicht runtergefallen. Es sind Kletterkünstler!

Fast alle haben alle Wände geschafft. Alle haben Spaß gehabt. Wir bedanken uns bei Frau Schütt, die uns immer begleitet hat.



5月14日3年級全班攀岩去了。小朋友有從牆上摔落嗎？當然沒有。畢竟他們都是攀岩高手！幾乎所有人都挑戰攀爬各種牆壁。每個人也覺得很開心。我們也感謝一直陪伴著我們的Schütt女士。

On May 14th, the Class 3 went climbing. Would the children fall off the climbing wall? Of course they didn't fall off. They're rock climbers! Almost all of them made it through the walls. Everybody had fun. We would like to thank Mrs. Schütt, who has always accompanied us.



# Das Klettern - 攀岩 - The Climbing

Article: Foster H., Youran P. S.

Das Klettern war im Beitou Sports Centre. Wir fuhren mit dem Bus dorthin. Es war im zweiten Stock. Wir hatten zwei Stunden zum Klettern. Wir hatten viel Spaß! Wir wurden von drei Trainern und Frau Ehlers gesichert. Ein paar Mädchen haben Fotos gemacht. Ein paar Kinder hatten erst Angst vor dem Klettern. Um 12.00 Uhr fuhren wir zurück in die Schule. Am nächsten Tag hatten viele Muskelkater. In der folgenden Woche und der danach gingen wir am Dienstag wieder klettern. Alle freuten sich sehr!!!

Dank: Frau Schütt, wir danken dir sehr!



我們前往北投運動中心攀岩。搭乘巴士過去，就到二樓攀岩館。我們總共待了兩個小時，玩得很開心！我們有三位教練和Ehlers老師的幫忙。幾個女孩負責拍照，另外有幾個同學害怕攀爬。12點我們搭車回到學校。第二天便有許多人肌肉酸痛。隔週週二我們再次攀登，大家依然開心！  
感恩的話：Schütt女士，我們非常感謝您！



We went Climbing in the Beitou Sports Centre. We took the bus there. It was on the second floor. We had two hours to climb. We had a lot of fun! We were secured by three coaches and Mrs. Ehlers. Some girls took pictures. A few children were afraid of climbing at first. At 12.00 o'clock, we drove back to school. The next day many had sore muscles. The following week and the week after, we went climbing again on Tuesday. Everybody was so happy!!!! Thank you: Mrs. Schütt, thank you very much!



# Schnuppertag der 4. Klasse

## 四年級中學體驗日

### The Trail Day of Class 4

Isabella von Wolff

Letzten Donnerstag war die 4. Klasse den ESC Campus besuchen. Wir trafen uns wie gewohnt kurz vor acht Uhr am EPC und fuhren pünktlich los. Vor dem ESC Gebäude warteten zwei 5. Klässler auf uns. Sie brachten uns zu unserer ersten Unterrichtseinheit. ITG (Computer Grundwissen). Die 5. Klässler und Herr Engler hielten eine Präsentation über allgemeine Kenntnisse, die man über Google, Google Classroom und das Internet haben sollte, wenn man an der Oberschule ist. Nach den Sommerferien werden die Kinder 2 Stunden ITG pro Woche haben.

Nach dem ITG-Unterricht haben wir das Gebäude und die Bibliothek erkundet/besucht. Wir wurden von Herr Affolter und Frau Cha die Bibliothekarin herzlich empfangen. Die Kinder haben an einem Quiz teilgenommen und viele neue Bücher entdeckt. Sie durften auch schon drei Bücher und einen DVD ausleihen. Danach haben die Kinder am Matheunterricht teilgenommen. Da wir die größte Klasse der GS sind, mussten die Kinder in zwei Gruppen geteilt werden. Eine Gruppe hat die Mathestunde von Herr Engler und die 5. Klasse besucht. Die andere Gruppe hat die Stunde von Herr Scherzinger und die 6. Klasse besucht.

Folgend waren die Kinder frei und konnten ihre Pause genießen und draußen Ping Pong spielen, klettern gehen oder einfach ihre Freunde der höheren Klassen treffen. Nach der Pause haben wir uns zu einer Auswertungsstunde getroffen. Wir haben viel über Verantwortung, Selbstständigkeit und die Unterschiede zwischen den beiden Campus der Schule gesprochen. Unsere zukünftigen 5. Klässler waren etwas aufgeregt, was das Wechseln an die Oberschule betrifft. Aber auch das gehört dazu. Auch wenn etwas zu Ende geht soll man nicht traurig sein, sondern sich über die Erfahrungen freuen die man gesammelt hat und nach vorne auf die neuen aufregenden Erfahrungen, die kommen werden, blicken. Das gehört zum erwachsen werden nun mal dazu. Nach jedem Abschluss, kommen immer neue, schöne Erfahrungen, die sie machen sollen.

Ich, Fr. von Wolff, kann nur sagen, dass ich mit ganz viel Freude meine geliebte Klasse an meinen Kollegen der Oberschule übergebe. Wir haben in diesen zwei Jahren wunderschöne Sachen zusammen erlebt. Und ich freue mich wirklich darauf sie erblühen zu sehen.



上週四，4年級全班前往ESC校區參觀。我們在8點鐘前像往常一樣先於EPC上碰面集合並準時出發。兩位5年級學生也已在ESC校舍前迎接我們。他們帶領我們去上第一節課，ITG（電腦資訊基礎知識）。5年級的學生和副校長Engler先生向我們介紹一些關於中學時會學習的像是Google搜索引擎、Google教室和網路等常識。暑假結束後，同學們每週將會有2小時ITG課程。

ITG課程結束後，我們探索並參觀中學建築物和圖書館。Affolter老師和圖書館員查女士熱烈歡迎我們。學生們在館內參加一個小測驗，並從中發現許多新書。他們也借閱三本書和一張DVD。接著我們上數學課。由於我們是德國部人數最多的班級，所以必須分成兩組進行。一組參加Engler老師和5年級的數學課。另一組則加入Scherzinger老師和6年級的課堂。

之後，學生們下課休息，可玩乒乓球，爬山或者與高年級朋友見面。休息完畢，我們進行活動評估。大家談論許多關於學校兩個校區的責任、獨立性和差異性。我們未來的5年級學生對於升上中學也感到有點緊張。但這其實也屬於成長的一部分。即使有某些事情要結束，我們不必太傷心難過，而是利用及珍惜過往所獲取的經驗，正面積極對待即將發生的新奇體驗。這就是成長必經過程。每次結束後總會有全新且美好的體驗讓人去感受。我，von Wolff老師，只能說非常樂意把我親愛的班級交給中學同事將來照顧。這兩年我們師生一起共度許多美好的事物。真的很期待能夠看到學生未來的綻放和發展。

Last Thursday, the students of Class 4 visited the ESC campus. As usual, we met at the EPC shortly before eight o'clock and left on time. Two Class 5 students were waiting for us outside the ESC building. They brought us to our first lesson - ITG (Computer Basics). The Class 5 students and Mr Engler gave a presentation about general knowledge that you should have about Google, Google Classroom, and the Internet when you are at the junior high school. After the summer holidays, the children will have 2 hours ITG per week.

After the ITG lessons, we explored and visited the building and the library. There Mr. Affolter and Mrs. Cha the librarian welcomed us warmly. The children took part in a quiz and discovered many new books. They have also borrowed three books and a DVD. Afterwards, the children attended math classes. As we are the largest class of the GS, the children had to be divided into two groups. One group attended Mr. Engler's math lesson with the Class 5. The other group attended Mr. Scherzinger's class with the Class 6.

Later, the children were dismissed and could enjoy their break and play Ping Pong outside, go climbing, or simply meet their friends of the higher classes. After the break, we met for an evaluation hour. We talked a lot about responsibility, independence, and the differences between the two campuses of the school. Our future Class 5 were a little excited about moving to junior high school, but even that is part of it: if something comes to an end, one should not be sad, but be happy about the experiences one has gained and look forward to new exciting experiences that will come. It's part of growing up. After each graduation, new and beautiful experiences always come.

I, Mrs. von Wolff, can only say that I am very happy to hand over my beloved class to my colleagues at the secondary school. We have experienced remarkable moments together in these two years. I'm really looking forward to seeing them grow and bloom.

# Programmiernachmittag an der Grundschule

## 小學程式設計體驗午日

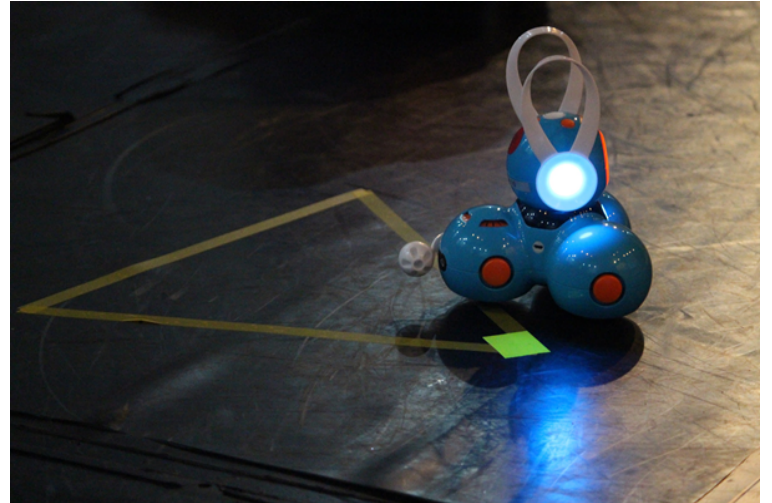
### C0ding Afternoon at the EPC

Daniel Engler

Am 5. Mai fand erneut der Programmiernachmittag am EPC statt. Organisiert von der Französischen Sektion, konnte aber Grundschülerinnen und -schüler aller drei Sektionen teilnehmen. Die deutsche Sektion unterstützte zudem die Aktion mit vier Kräften.

Für die Kinder war es ein toller Nachmittag. Innerhalb der 4 Stunden nahmen sie an 7 Workshops teil, die sich mit verschiedenen Einführungen zum Thema Programmierung beschäftigten. Ein Highlight war sicherlich die Robotersteuerung und die Erstellung eines eigenen einfachen Spieles.





5月5日下午EPC再次舉辦程式設計體驗課。由法國部統籌，讓本校三個學部的小學生能夠報名參加。德國部則有4位老師加入授課隊伍支持這項活動。

這天下午對孩子而言非常精彩有趣。在短短4小時內，學生參加了7次工作坊，討論學習各種程式設計知識和概念。其中一個亮點就是遙控機器人和創造個人簡易電腦遊戲。

On May 5th, the Coding afternoon at the EPC took place again. Organised by the French Section, primary school pupils from all three sections were able to participate. The German section also supported the activity with four teachers.

It was a great afternoon for the children. Within the 4 hours they took part in 7 workshops, which dealt with different introductions to the topic of coding. A highlight was certainly the robot control and the creation of our own simple app game.

# Internationales Gourmetfestival am 25. April 2018

## 2018年4月25日國際美食節

### International Food Festival on April 25th 2018

Michaela John

Am Mittwoch erlebten wir einen besonderen Tag an der TES. Gleich am Morgen versammelten sich Erwachsene und Kinder zum gemeinsamen Foto. Viele bunte Fahnen aus aller Welt wehten im Wind und die Kinder schwenkten kleine Fähnchen. Die Vorfreude war allen ins Gesicht geschrieben – denn es sollte bald los gehen....

Im Atrium waren bereits die leckersten Gerichte aus mehr als 30 Nationen an unterschiedlichen Tischen vorbereitet. Es war beeindruckend, wie ansprechend und ideenreich das Essen vorbereitet worden war. Einige Eltern trugen landestypische Kleidung oder hatten den Tisch in den Farben ihres Herkunftslandes dekoriert. Jede Klasse hatte Zeit, um die interessanten Speisen auszuprobieren – man konnte sich nur schwer entscheiden, was da alles auf den Teller sollte. Süß oder salzig, scharf oder bitter – für jeden war etwas dabei!

Ein herzliches DANKESCHÖN an alle, die mitgeholfen haben, dieses Fest vorzubereiten in welcher Form auch immer. Wir freuen uns schon auf das nächste Jahr!

這天週三TES是一個特別的日子。早上，大人和小朋友聚集在一起拍團體照。來自世界各地的許多色彩繽紛的國旗飄揚在風中，小朋友同樣也揮舞著小旗幟。期待寫在每個人的臉上，因為它應該很快就要開始.....

在小學中庭裡，大家見到代表30多個國家的美味佳餚佈置在不同的桌上。美食陳設擺列的相當吸引人且也兼具豐富想像力，著實令人印象深刻。有些家長身穿傳統服裝或者用國家的顏色裝飾餐桌。每個班級都有時間品嚐有趣的菜餚，大家也很難決定要裝哪一道在盤子上享用。甜或鹹，辛辣或苦澀，每個人都可以找到喜愛的口味！

非常感謝所有以任何形式協助我準備這個美食節的人士。也期待著明年的盛宴到來！





On Wednesday, we had a special day at the TES, and in the morning adults and children gathered for a photo. Many colourful flags from all over the world waved in the wind, and the children waved little flags. The anticipation was written all in the faces - because it should start soon.

In the atrium, the most delicious dishes from more than 30 nations were already prepared at various tables. It was impressive how appealingly and imaginatively the food had been prepared. Some parents wore typical national clothes or decorated the table in the colours of their countries of origins. Each class had time to try out the interesting dishes - it was difficult to decide what to put on the plate, sweet or salty, hot or bitter - there was something for everyone!

A heartfelt THANK YOU to all who helped to prepare this festival in whatever form. We are already looking forward to next year!

# Europatag am 9. Mai 2018

2018年5月9日歐洲節

## Europe Day on May 9th 2018

Michaela John

Die Kinder der Deutschen Sektion erlebten diesen Tag in besonderer Weise. Alle Klassen trafen sich im Amphitheater, um miteinander zu spielen. Zuerst aber erzählte Frau John, woran man denn am Europatag denkt und etwas gefeiert wird.

Im Jahr 1950 hielt der französische Außenminister Robert Schuman an diesem Tag in Paris eine Rede, in der er seine Vision einer neuen Art der politischen Zusammenarbeit in Europa vorstellte – eine Zusammenarbeit, die Kriege zwischen den europäischen Nationen unvorstellbar machen würde. Seine Idee war die Schaffung einer überstaatlichen europäischen Institution zur Verwaltung und Zusammenlegung der Kohle- und Stahlproduktion. Knapp ein Jahr später wurde eine solche Institution eingerichtet. Robert Schuma's Vorschlag gilt als Grundstein der heutigen Europäischen Union. Am Europatag (9. Mai) werden also Frieden und Einheit in Europa gefeiert – es muss uns klar sein, dass trotz aller Unterschiede und Schwierigkeiten, die es zwischen den 28 Mitgliedstaaten gibt, die Menschen in Europa seit langer Zeit in Frieden, Freiheit und Wohlstand leben können. Das ist etwas, was nicht überall auf der Welt selbstverständlich ist.

Danach ging es endlich los: Frau Von Wolff hatte mit einigen Schülern und Schülerinnen ein Quiz zu drei Ländern vorbereitet. Es gab lustige, interessante und manchmal auch ungewöhnliche Fragen zu Deutschland, Großbritannien und Frankreich. Alle Kinder konnten mitspielen – man musste nur zu der richtigen Fahne laufen und sich dort aufstellen! War die Antwort falsch – schied man aus! Mit großem Vergnügen machten die Kinder mit – schließlich gab es ja auf jeden Fall einen Trostpreis zu gewinnen! Sehr professionell führten Kinder aus der 3. und 4. Klasse durch das Programm, achteten auf das Einhalten der Spielregeln und verteilten am Ende die Preise.

德國部的學生們以特殊的方式經歷了這一天。所有的課程均在圓形劇場共同舉行。首先由John老師介紹大家對歐洲日的看法和慶祝的內容。1950年，法國外交部長Robert Schuman 先生這一天於巴黎發表演講，提出了他在歐洲開展新型政治合作的願景，即是一種合作關係，其將使歐洲國家之間的戰爭變得難以想像。他主張建立超越國家的歐洲煤炭及鋼鐵生產管理與合併機構。僅僅一年後，這機構就成立起來了。Robert Schuman的提案就是今天歐盟的基石。歐洲日（5月9日）旨在慶祝歐洲的和平與團結，應為我們必須清楚一點，儘管28個會員國之間仍然存在著各種分歧和困難，歐洲人民已經長期處於和平、自由與繁榮之中，這亦是世上不常見的情形。

最終活動開始了：Von Wolff老師已經和一些學生準備三個國家的知識測驗。他們向學生提出有關德、英、法的許多有趣、幽默和不尋常的問題。小朋友們都可以一起玩，只需跑到正確的國旗前並站在那裡！如果答錯，就得離開。大家都興致勃勃地參加測驗，畢竟每人還有安慰獎可拿！3、4年級的學生非常認真專業地協助測驗進行，並且注意同學是否遵守遊戲規則並在最後分發獎品給所有參與者。



The children of the German Section experienced this day in a special way. All classes met in the amphitheatre to play together. First, Mrs. John told us what they were thinking about on Europe Day and what they were celebrating.

In 1950, French Foreign Minister Robert Schuman gave a speech in Paris that day in which he presented his vision of a new way of political cooperation in Europe - a cooperation that would make wars between European nations inconceivable. His idea was to create a supranational European institution to manage and merge coal and steel production. Less than a year later, such an institution was established. Robert Schuman's proposal is considered to be the cornerstone of today's European Union.

So Europe Day (9th of May) celebrates peace and unity in Europe - it must be clear to us that, despite all the differences and difficulties that exist between the 28 Member States, the people of Europe have long been able to live in peace, freedom and prosperity - something that cannot be taken for granted everywhere in the world.

Then it finally started:

Mrs. Von Wolff had prepared a quiz on three countries with some students. There were funny, interesting, and sometimes unusual questions about Germany, Great Britain, and France. All the children could play along - you just had to walk to the right flag and line up there! If the answer was wrong - they retired! With great pleasure, the children took part. After all, there was a consolation prize to win! Children from Class 3 and 4 managed throughout the program very professionally, made sure that the rules of the game were followed, and finally distributed the prizes.

## Zweiter Lesetag am Sekundarcampus am 9. 5. 2018

2018年5月9日中學閱讀日

### Second Reading Day on ESC on May 9th 2018

Michael Mangold

Am 9. 5. 2018 fand am Sekundarcampus der zweite Lesetag für die Klassen 5-8 der Deutschen Sektion statt. Rund 33 Schüler nahmen an der Veranstaltung teil, die von der ersten bis zur vierten Stunde ging.

Nachdem in der Registrierung Herr Jackisch bereits die Schüler über den Ablauf des Lesetages informiert und in jahrgangsübergreifende Gruppen für die bevorstehende Leserallye eingeteilt hatte, begann der spannende Wettlauf von Station zu Station. An acht verschiedenen Orten, die an verschiedenen Stellen auf dem Campus verteilt waren, befanden sich diese Stationen, die von Freiwilligen aus der Elternschaft und Lehrern betreut wurden. Eine Ausnahme bildete die Station in der Bücherei, die von der Bibliothekarin Frau Cha betreut wurde.

An diesen Stationen versuchten sich die verschiedenen Schülergruppen an Leseaktivitäten, um den von den Eltern gestifteten Gruppenpreis zu erringen. Nach ungefähr 80 Minuten und einer kleinen Pause fanden sich dann alle zusammen in der Schulbibliothek ein und machten sich bereit für den nächsten Teil des Tages, die Buchvorstellungen. Nachdem Herr Engler alle Anwesenden begrüßt hatte, stellten Aaron, Kate, Kayla, Leon, Maria und Max ohne Scheu ihre Lieblingsbücher vor. Während die Zuhörer gebannt lauschten, wertete Herr Herr Jackisch die Ergebnisse der Leserallye aus und am Ende aller Buchvorstellungen konnte das Publikum den Gewinner wählen.

Bei der Buchrallye belegten Alexander, Henry, Max und Sara den dritten, Ian, Iliyana und Lionel den zweiten und Aaron, James, Mia und Stephen den ersten Platz. Diese Gruppen werden in Kürze entweder mit Milch-Perlente, Pizza oder sogar einer Kombination aus beidem belohnt werden. Alle Schüler, die eine Buchvorstellung hielten, bekamen einen Teilnahmepreis und die ersten drei Schüler sogar einen roten Umschlag. Kayla kam auf den dritten, Leon auf den zweiten und Aaron gewann den ersten Platz. Durchgeführt wurde die Siegerehrung von Herrn Peluso aus dem Elternbeirat. Es ist sicher den Eltern zu danken, die den Lesetag unterstützt haben, aber natürlich auch den Schülern die sich zu einer Buchpräsentation bereit erklärt haben. Außerdem geht ein besonderer Dank an Herrn Jackisch, der die Veranstaltung weit im Voraus und umsichtig geplant hat. Wahrscheinlich alle Schüler hoffen auf einen dritten Lesetag im nächsten Jahr.



2018年5月18日，德國部5至8年級學生第二次參加中學閱讀日。約有33名學生響應並從第一節到第四節課進行活動。Jackisch老師一早點名時便通知學生閱讀日活動行程，也將他們分成小組參加閱讀競賽，大家就興致勃勃地從一個考驗站攻往下一個考驗站。八個考驗站分別設置在校內的不同地點，且由老師和義工家長看顧管理。圖書館的考驗站則是個例外，因由圖書管理員查女士親自監督。

不同小組的學生們努力嚐試通過考驗站的閱讀競賽活動，好贏得家長捐贈的團體獎項。經過大約80分鐘的活動和短暫休息後，大家聚集在學校圖書館後則準備度過下半天，並參與圖書介紹會。在Engler老師向大家致詞之後，Aaron、Kate、Kayla、Leon、Maria以及Max毫大方介紹他們個人珍愛的書籍。當學生專注聆聽時，Jackisch老師便評量計算閱讀日小組競賽結果，且在圖書介紹會結束時，觀眾也可以自行投票選出贏家。

本次圖書日競賽由Alexander、Henry、Max還有Sara共同獲得第三名，Ian、Iliyana跟Lionel一起排名第二，Aaron、James、Mia和Stephen則是冠軍。以上小組之後將獲贈珍珠奶茶、烤比薩或者兩樣都有的獎勵。介紹圖書的學生也收到參加獎，前三名甚至可拿紅包。Kayla排名第三，Leon列為第二，Aaron獲得第一名。頒獎典禮由家長會長Peluso先生進行。師生非常感激支持和協辦閱讀日的家長們，同樣也謝謝志願介紹書籍的學生。另外，我們特別感謝Jackisch老師提前且謹慎策劃本次活動。相信所有學生希望明年也能舉辦第三屆閱讀日。



Once again, the German Section's second Reading Day took place at the Secondary Campus on May 5th. Students from Klasse 5 to Klasse 8 took part. Around 33 students were involved in this event during periods 1 to 4.

After the students were registered, Mr. Jackisch briefed the students about the programme for the day and assigned them to mixed-age groups. Then the students could start with an exciting reading rally. The students had to solve tasks at eight different stations which were spread all over the campus, one of them in the library. That station was supervised by our librarian, Lisa Cha. Other stations were supervised by teachers and parent volunteers.

By working hard at those stations, students competed for the group prizes for about 80 minutes. After a short break, everyone gathered in the school library for book presentations given by Aaron, Kate, Kayle, Leon, Maria, and Max. After a short greeting from Mr. Engler, parents, students, and teachers were enthralled by the presentations. Meanwhile, Mr Jackisch was determining the winning team of the reading rally. After all the presentations were given, the audience voted for the winner, and Mr. Peluso from the "Elternbeirat" honoured the winning teams and winners. The team consisting of Alexander, Henry, Max, and Sara came third; Ian, Iliyana, and Lionel second; and Aaron, James, Mia, and Stephen won. Soon, the teams will be rewarded with bubble tea, pizza, or even both. All students who took part in the book presentations were awarded a small prize, but third, second, and first also received a red envelope. Kayla came third, Leon second, and Aaron won the first prize. A big thank you has to go out to the parents for supporting the event, the students who told us about their favorite books, and of course to Mr. Jackisch who planned the Reading Day diligently and far in advance. It is very likely that all participating students are looking forward to a third reading day next year.



---

Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

## Kühles Blau zur Sommerzeit

沁心夏藍

## Refreshing Blue in Summertime

Nicole Eckert



- Insel Bali, Indonesien -  
- 印尼峇里島 -  
- Island of Bali, Indonesia -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo  
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學  
校區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號  
+886 2 8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31  
JianYe Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學  
園中學校區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31  
號 +886 2 8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.

---



Deutsche Sektion